

日期Date : 21-22.7.2007 Sat-Sun 8:00pm  
22.7.2007 Sun 3:00pm  
地點Venue : 前進牛棚劇場  
Cattle Depot Theatre  
(演出長約40分鐘Approximate running time: 40 minutes)

## 梨花 Pear Flowers

石岡媽媽劇團 Shikang Mama Theatre | 台灣 Taiwan | 戲劇 Drama | 普通話 Putonghua

### 本事Synopsis

開輩望年頭，老人吃雞頭，讀書望出頭，婦女扶犁頭，一肩挑家(雞)兩頭啼……

流傳於原鄉的山歌生動的描述了客家婦女淪為工作勞動的處境。

《梨花》是描繪客家女性逐漸從藍布衫、戴斗笠、任憑風吹雨打的刻板形象中，碰觸女性深藏的「原慾」與「感知」，試圖從生活底層掙扎出列，傳達女性生存底線動人的生命與凝視……。



Flower blossom in spring; old people eat the chicken head; young people study for prospect; women plow in the field, feeding the family...

Widely sung folk song originated from somewhere far up in the mountain vividly portrays the hard life of Hakka women. *Pear Flowers* shows more than the monotonous image of hardworking and tough Hakka women and brings the audience to touch on their desire and sensibility. From their struggle to survive, we can listen to some of the most touching stories.

### 製作人員Production Team

製作人Producer : 楊珍珍Yang Zhen-zhen  
導演Director : 李秀珣Lee Xiu-xun  
執行製作Deputy Producer : 范喬雅Fan Qiao-ya  
創作Collectively Created : 石岡媽媽劇團全體團員Shikang Mama Theatre  
舞台監督Stage Manager : 鍾鳳姬Zhong Feng-ji  
音效執行Sound Operator : 何玫娟Ho Wen-juan  
舞台製作Stage Production : 許宗仁Xu Zong-ren  
燈光設計Lighting Designer : 郭孟寬Guo Meng-kuan  
演員Actors : 楊珍珍Yang Zhen-zhen, 張玉瓊Zhang Yu-qiong, 林月霞Lin Yueh-xia, 黃月秋Huang Yueh-qiu, 林玲惠Lin Ling-hui, 江阿琴Jiang A-qin, 彭瑞枝Peng Rui-zhi

### 製作單位Produced by

## 石岡媽媽劇團Shikang Mama Theatre

1999年「九二一大地震」後，在以男性為尊的傳統石岡客家村落裡，一群被教育成「精力充沛的勞動者」婦女，透過了災後重建計畫—「民眾戲劇」的方式，開始認識於語言、肢體、聲音的心理探索，進行了一次客家女性自身與家庭、社區關係的思考與再反省。

2000年石岡媽媽們成立劇團至今，不斷地透過劇場學習經驗，嘗試脫離長期在客家男性與傳統社會的制約，與不同的社區、社群團體分享學習劇場與成人教育結合的成長經驗，試圖的活出比昔日更加自主的生命。同時尋找一種建立在族群/性別/階級/歷史認知上的劇場表達方式，瞭解女性所處的角色與位置，以更為細緻與自覺的演出傳達戲劇內涵，落實社會議題實質意義，創造客家農村婦女另一種生命凝視力的表達，進而走出個人經驗，自信的走入社群團體，更有自主能力傳達女性對社會的凝視與關懷。

After 921 Earthquake in 1999, a group of women, living in a traditional, men-dominated Hakka village, who had been taught to be labouring, started to aware of their language, body and voice through a people's theatre project aiming at rebuilding the earthquake-torn village. The Hakka women underwent a journey of reflection on being as a Hakka woman, family and social relationship.

Since 2000, Shikang Mama Theatre keeps expanding their theatrical experience. They try to free themselves from the bondage of Hakka men and the traditional society. To share with other communities their personal growth journey by combining theatre education and adult education, they want to live a life which is more independent than before. Shikang mamas are also searching for a theatre which can be built up on an awareness of ethno group, gender, class and history; a theatre which understands the situation and social position of women so that the substance of the theatre can be passed more delicately and with deeper awareness; a theatre which can talk about social issues more effectively; a theatre which can train Hakka village women to walk out of their private world and hold hands with the community and tell the society how women care, concern and think.

日期 date  
17-19.7.2007  
Tue-Thu 8:00pm

triple-bill

CATTLE  
OVATION  
地點Venue: 前進進牛棚劇場 (土瓜灣馬頭角道63號牛棚藝術村7號)  
Cattle Depot Theatre  
票價Price: \$120, \$60\*  
(\*全日制學生、高齡及殘疾人士優惠, 數量有限, 售完即止)  
Available for full-time students, senior citizens, people with disabilities,  
limited tickets available on first come first served basis)  
查詢/訂座Enquiries and reservation: 2582 0230  
電郵Email: info@idea2007.hk  
網頁website: www.idea2007.hk

本節目演出者因事未能來港, 演出將會取消, 敬請原諒!  
We apologize for the cancellation of this programme due to unexpected circumstances.  
最新資料請瀏覽IDEA網頁Please visit IDEA website for updated information: www.idea2007.hk

亞舒特劇團 Ashtar Theatre 巴勒斯坦 Palestine 論壇劇場 Forum Theatre 阿拉伯/英語 Arabic/English

# Story of Mona Mona的故事

Mona今年14歲, 就算「細路仔唔識世界」, 她也是時候出嫁了。Mona不肯就範, 卻換來不孝、破壞社會秩序的罪名及滿身被虐打的傷痕。Ashtar Theatre以論壇劇場形式為你帶來這個文明中的震撼。這個環境內, 你有權參與去改變Mona的命運。

Mona is now 14 years old, though still very much a child, it is about time she got married. Mona won't budge and is called an ungrateful daughter and a social misfit. She gets beaten up for her rebelliousness.

In the set-up of a forum theatre, Ashtar Theatre brings you this cultural shock. You have the right to mediate and change Mona's fate.

演員Actors: Iman Aoun, Edward Muallem, Faten Khoury, Raed Ayasa, Mohammad Eid, Attalah, Tarazi and Ashtar Muallem



油甘子劇團 Makhampom Theatre Group 泰國 Thailand 傳統面具與當代戲劇 Traditional Mask and Contemporary Theatre 無語言 Non-verbal

# Mahajanok - Never Say Die 永不言敗 - Mahajanok

《永不言敗 - MAHAJANOK》從佛教傳說 Mahajanok 裡取得靈感, 並根據南亞海嘯、泰國南部的宗教衝突及泰緬邊境難民危機中的事跡改編而成。演出採用傳統面具劇與當代戲劇的形式, 表達在鬥爭與災難當中, 人民如何化解生與死之間的對抗。萬眾期待, 泰國油甘子劇團將在IDEA藝術節中演出, 在舉世面前以最有力的民眾劇場展示永不言敗的人民力量!

Drawing on ideas of the Buddhist tale, Mahajanok, the play connected stories from the Asian tsunami, the religious conflict in southern Thailand, and the refugee crisis on the Thai-Burma border. By deploying traditional mask play and contemporary theatre styles, struggles of life and death in the midst of conflict and disaster were being brought together.

The long waited star turn MAKHAMPOM Theatre Group will be coming to the IDEA 2007, displaying the undefeatable people's power!

日期 date  
21-22.7.2007  
Sat-Sun 8:00pm  
22.7.2007  
Sun 3:00pm

double-bill

石岡媽媽劇團 Shikang Mama Theatre 台灣 Taiwan 戲劇 Drama 普通話 Putonghua

# Pear Flowers 梨花

「唱歌在山頭, 讀書望出頭/開筆望年頭, 老人吃雞頭/木頭當枕頭, 婦女扶犁頭……」流傳於原鄉的老山歌生動的描述了客家婦女淪為工作勞動的處境, 符合男性對女性「健婦」的嫵淑想像典型。隨著時代更迭, 客家女性逐漸從藍布衫、戴斗笠、任憑風吹雨打的刻板形狀中解放。這些背負著哀愁、堅毅、堅強的女性身影, 正在從生活底層掙扎。這朵梨花帶著雨, 卻不需要別人打傘。

製作人Producer: 楊珍珍Yang Zhen-zhen  
導演Director: 李秀珣Lee Xiu-xun  
執行製作Deputy Producer: 范喬雅Fan Qiao-ya  
編劇Playwright: 石岡媽媽劇團全體團員Shikang Mama Theatre  
舞台監督Stage Manager: 鍾鳳姬Zhong Feng-ji  
演員Actors: 楊珍珍Yang Zhen-zhen, 張玉瓊Zhang Yu-qiong,  
林月霞Lin Yueh-xia, 黃月秋Huang Yueh-qi,  
林玲惠Lin Ling-hui, 江阿琴Jiang A-qin,  
彭瑞枝Peng Rui-zhi

The traditional song had set the ideal image of Hakka women, who should be strong as a cow and loyal as a dog. When time passed by, the world should not be the same. Reflecting from the binding image of Hakka women, the performance touched on female "original desire" and "sensitivity."  
You shall see the true story of real pear farmers.

差事劇團 Assignment Theatre 台灣 Taiwan 演詩劇 Poetry Play 普通話 Putonghua

# Midnight Angel 子夜天使

《子夜天使》的創作起源於紀念台灣光州事變, 鍾喬與劇團以南韓詩人金南柱的詩作為文本, 透過一個詩人與兩個化身為母親與天使的幽靈演員的演繹, 創作出另一對話之詩, 從而撞擊出這個能量豐沛的演詩劇。演出融合著幻想和現實兩種相互對抗的元素, 著重在融合文字、影像、現場音樂、繪畫與傳統藝術, 多運用身體形像, 少用語言表達。這都是敘述一件「被世界遺忘的事」的重要元素, 其意義還需要您親身感受。

Midnight Angel unfolds a practice in poetry through the characters of one poet and two ghosts: the mother and the angel. Based on South Korean poet, Kim Namju's poems as text, the play creates a poem of dialogues; a poetry play with abundant energy. This will be a play that favors body language over spoken language. It incorporates fantasy and reality in which these two elements will come into conflict at the end. Integrating words, images, paintings and traditional crafts into theater framework, and through live band and dance performance, this play tells a story that's forgotten by the world.

編劇/導演Playwright & Director:  
鍾喬Chung Chiao  
演員Actors: 柯德峰Ke Te-fong,  
李秀珣Lee Yueh-lan,  
鍾喬Chung Chiao  
音樂Musicians: 鄭捷任Cheng Jye-renn,  
彭家熙Peng Chia-hsi  
舞台設計/舞台總監  
Set Designer & Stage Manager:  
陳憶玲Chen Yeling  
服裝設計Costume Designer:  
林漢柏Hamber Lin  
燈光設計Lighting Designer:  
郭孟寬Kuo Meng-kuan